

BORGES TRADUCTOR DE BORGES

ROBERTO ALIFANO

Hacia mediados de 1982, cuando yo colaboraba diariamente con Borges, recibí de un traductor de mérito, una versión al inglés del poema que tenía como título 1982. Al serle leído, no conforme, me dictó su propia traducción. Este trabajo quizá fue publicado en los Estados Unidos, aunque no tengo constancia de ello. El poema se incorporó luego a el último libro que Borges publicara en vida, *Los Conjurados*, con las correcciones hechas al original que me dictara.

Celoso de las traducciones de sus textos a los idiomas que dominaba Borges supervisó en lo posible las que se hicieran al inglés, francés alemán o italiano. "En el caso de la poesía, me comenté alguna vez muchos traductores se atienen al diccionario, basado en la hipótesis: ciertamente arriesgada, de que los idiomas están hechos de sinónimos equivalentes. Y no es así, ya que cada palabra tiene, sobre todo en poesía una connotación emotiva distinta".

Para Borges la traducción no era el traslado literal de un idioma otro conservando los detalles, sino la modificación de un texto básicamente en los significados. Temeroso de esas versiones literales gustaba recordar aquello que Chesterton había dicho de las traducciones que Fitzgerald hiciera de Omar Kayyam: "No conozco persa, pero la traducción es demasiado buena para ser fiel".

Más de una vez no estubo de acuerdo con esas versiones que habían hecho de sus textos. Le alegró mucho, sin embargo, la precisión que su amigo Néstor Ibarra hizo de las milongas. Para seis cuerdas, tarea nada fácil si se toma en cuenta el particular m criollo en que están escritas.

Presentamos este curioso testimonio de Borges del poema 1982 su versión original y traducción.



Retrato de Oswolt Krel
Albrecht Dürer

1982

Un cúmulo de polvo se ha formado en el fondo del anaquel, detrás de la fila de libros.

Mis ojos no lo ven. Es una tejaraña para mi tacto.

Es una parte ínfima de la trama que llamamos la historia universal o el proceso cósmico.

Es parte de la trama que abarca estrellas, agonías, migraciones, navegaciones, lunas, luciérnagas, vigiliás, naipes, yungues, Carta-Go y Shakespeare.

También son parte de la trama esta página, que no acaba de ser un poema, y el sueño que soñaste en el alba y que ya has olvidado.

¿Hay un fin en la trama? Schopenhauer la creía tan insensata como las caris o los leones que vemos en la configuración de una nube.

¿Hay un fin en la trama? Ese fin no puede ser ético. Ya que la ética es una ilusión de los hombres, no de las inescrutables divinidades.

Fal vez el cúmulo de polvo no sea menos útil para la trama que las naves que cargan un ~~gran peso~~ o que la fragancia del nardo.

Jorge Luis Borges

1982

A heap of dust has gathered in the depths of the shelf, behind row of books.

My eyes do not see it. It is a ^{colored} spiderweb to my touch.

It is but a point of that other web we call the history of the or the cosmic process.

It is but ~~the~~ a point of the web that encircles stars, deathly ^{knives, agonies,} ~~lunas,~~ ~~luciérnagas,~~ vigiliás, pyramids, glow worms, Carthage and Shakespeare.

Points of the web are also this page, that may not be a ~~part~~ and the dream ~~that~~ you had this morning, at dawn, and that you altogether ~~forgot~~ forgotten.

Has the web a meaning? Schopenhauer believed it to be as ~~useless~~ senseless as the faces or lions we make out in the shifting sil of a cloud.

Has the web a meaning? The meaning cannot be ethical, since it is an illusion of men, not of the unfathomable gods.

Perhaps the heap of dust ~~may~~ may be ~~more~~ no less useful to the of the web ~~than~~ than the ships ^{traded with} ~~and~~ an empire or spent of a rose.

Jorge Luis Borges